

# GÜNÜN ÇEHRESİ

## Kongre mi, Komisyon mu, Tek kişi mi?

Sayın Üstad Yakup Kadri Karaosmanoğlu'na

I. H. BALTACIOĞLU

**B**ir komisyon teşkil edelim, bir kongre toplayalım, deriz. Şüphesiz, iyi niyetle, memlekete hizmet arzusuyla, Ancak, niçin komisyon da, kongre değil? Niçin kongre de komisyon değil? Hattâ niçin komisyon değil, kongre de değil de tek kişi? Bu soruları sormadan, doğru cevaplarını vermeden harekete geçeriz, Oysa ki, diller bile bunlara ayrı adlar takmışlardır. Her halde aralarında bazı ayrılıklar olacak.

İki problemi ele alalım. Problemin biri şu: «Okullarda yabancı dil derslerini hangi metotla vermeliyiz?» Bu işi bir komisyona mı havale etmeli, yoksa bir kongre konusu mu yapmalı? İkinci problem de şu: «Milliyet Nedir?» Bu sorunun cevabını nereden beklemeliyiz? Komisyondan mı, kongreden mi? Yoksa tek kişiden mi? Bu sorular cevap ister. Ancak, cevapları vermeden önce de inanacağımız bir gerçek vardır, o da şudur: Bu sorular her sağduyu sahibinin, her matiki düşünenin kolayca cevap vereceği sorular değildir.

Kur'an'ın anadilimize çevrilmesi konusu da bunlardan biridir. Soruyorum:

— Kur'an'ı ana diline çevirecek olanlar komisyonlar mıdır, yoksa tek kişiler midir?

Devletçe işe başlandıktan önce bu gibi sorularsa cevap vermek gerekmez mi?

Bu işde komisyonların hiç bir rolü, görevi yoktur, olamaz demiyorum. Bir çeviriciye çevrilen, ya da bir çevirici tarafından çevrilmiş olan Kur'an din, dil, edebiyat adamlarından toplanan bir komisyon tarafından iyice elenip eleştirilir. Çevirici de yapılan itirazları ve tavsiyeleri dikkate alarak eserini tekrar gözden geçirir. Böylelikle eserini olgunlaştırmış olur. Bu işe hiç diyecek yoktur.

Yalnız şu gerçek hep gerçek olarak kalacaktır: Kur'an gibi bir din kitabı, Kur'an gibi bir sanat ve edebiyat şaheseri

Devamı Sa. 6 s. 6 da

Medeniyet ve Kültür 1960

# G ü n ü n Ç ehresi

(Baştarafı Sa. 1 de)

ri komisyonlar tarafın -  
dan çevrilemez. Çünkü  
komisyonların bilgini, mü  
eşleştirme güçleri vardır.  
Ancak, dili, üslubu yok -  
tur! Fertlerin, tek insan -  
ların dil, üslubu vardır.  
komisyonların bilgini, mü  
tehassısı olur, şâiri, edl -  
bi, hatibi olmaz! Yeryü -  
zünde ressamlar tarafın -  
dan elbirliği ile meydana  
getirilmiş tablolar, müzisyenler tarafından elbirli -  
ği ile yaratılmış senfoni -  
ler, şâirler tarafından el -  
bir' ile meydana geti -  
rilmiş şiirler, kolektif sa -  
nat eserleri yoktur, ola -  
maz!

Hükümet tarafından  
Diyanet İşleri'nin başına  
ilk defa olarak bir üni -  
versite adamının getiril -  
mesi her aydın yurtdaşı  
sevindirecek olan mutlu  
bir olaydır. Bu üniversi -  
te adamının Adnan Ezei  
gibi bir değer olması da  
bu sevinci artıran bir se -  
bep olduğuna şüphem  
yoktur.

Bize bu satırları yazdı -  
ran sebep de işte bu se -  
vinçtir. Bu konuda Ede -  
biyatçılarımızın da kana -  
atini öğrenmek isterdik.

**Boğaziçi Üniversitesi**

**Arşiv ve Dokümantasyon Merkezi**

**Kişisel Arşivlerle İstanbul'da Bilim, Kültür ve Eğitim Tarihi**

**Ismayıl Hakkı Baltacıoğlu Koleksiyonu**



**BLTWRT0200613**